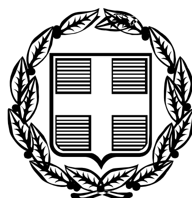


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 140**

7 Αυγούστου 2009

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3787

Κύρωση του Πρωτοκόλλου Τροποποίησης της Σύμβασης της 29ης Ιουλίου 1960 για την αστική ευθύνη στον τομέα της Πυρηνικής Ενέργειας, όπως τροποποιήθηκε από το Πρόσθετο Πρωτόκολλο της 28ης Ιανουαρίου 1964 και από το Πρωτόκολλο της 16ης Νοεμβρίου 1982.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο Τροποποίησης της Σύμβασης της 29ης Ιουλίου 1960 για την αστική ευθύνη στον τομέα της Πυρηνικής Ενέργειας, όπως τροποποιήθηκε από το Πρόσθετο Πρωτόκολλο της 28ης Ιανουαρίου 1964 (ΦΕΚ 269 Α΄/1.1.1969) και από το Πρωτόκολλο της 16ης Νοεμβρίου 1982 (ΦΕΚ 44 Α΄/ 10.3.1988), που υπογράφηκε στο Παρίσι στις 12 Φεβρουαρίου 2004, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROTOCOL

TO AMEND THE CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY OF 29 JULY 1960, AS AMENDED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL OF 28 JANUARY 1964 AND BY THE PROTOCOL OF 16 NOVEMBER 1982

THE GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Spain, the Republic of Finland, the French Republic, the Hellenic Republic, the Italian Republic, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Republic of Slovenia, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the Republic of Turkey;

CONSIDERING that it is desirable to amend the Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, concluded at Paris on 29 July 1960 within the framework of the Organisation for European Economic Co-operation, now the Organisation for Economic Co-operation and Development, as amended by the Additional Protocol signed at Paris on 28 January 1964 and by the Protocol signed at Paris on 16 November 1982;

HAVE AGREED as follows:

I.

The Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982, shall be amended as follows:

A. Sub-paragraphs (*i*) and (*ii*) of paragraph (*a*) of Article 1 shall be replaced by the following text:

i) "A nuclear incident" means any occurrence or series of occurrences having the same origin which causes nuclear damage.

ii) "Nuclear installation" means reactors other than those comprised in any means of transport; factories for the manufacture or processing of nuclear substances; factories for the separation of isotopes of nuclear fuel; factories for the reprocessing of irradiated nuclear fuel; facilities for the storage of nuclear substances other than storage incidental to the carriage of such substances; installations for the disposal of nuclear substances; any such reactor, factory, facility or installation that is in the course of being decommissioned; and such other installations in which there are nuclear fuel or radioactive products or waste as the Steering Committee for Nuclear Energy of the Organisation (hereinafter referred to as the "Steering Committee") shall from time to time determine; any Contracting Party may determine that two or more nuclear installations of one operator which are located on the same site shall, together with any other premises on that site where nuclear fuel or radioactive products or waste are held, be treated as a single nuclear installation.

B. Four new sub-paragraphs (*vii*), (*viii*), (*ix*) and (*x*), shall be added to paragraph (*a*) of Article 1 as follows:

vii) "Nuclear damage" means,

1. loss of life or personal injury;

2. loss of or damage to property;

and each of the following to the extent determined by the law of the competent court,

3. economic loss arising from loss or damage referred to in sub-paragraph *1* or *2* above insofar as not included in those sub-paragraphs, if incurred by a person entitled to claim in respect of such loss or damage;

4. the costs of measures of reinstatement of impaired environment, unless such impairment is insignificant, if such measures are actually taken or to be taken, and insofar as not included in sub-paragraph *2* above;

5. loss of income deriving from a direct economic interest in any use or enjoyment of the environment, incurred as a result of a significant impairment of that environment, and insofar as not included in sub-paragraph *2* above;

6. the costs of preventive measures, and further loss or damage caused by such measures,

in the case of sub-paragraphs *1* to *5* above, to the extent that the loss or damage arises out of or results from ionising radiation emitted by any source of radiation inside a nuclear installation, or emitted from nuclear fuel or radioactive products or waste in, or of nuclear substances coming from, originating in, or sent to, a nuclear installation, whether so arising from the radioactive properties of such matter, or from a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of such matter.

viii) "Measures of reinstatement" means any reasonable measures which have been approved by the competent authorities of the State where the measures were taken, and which aim to reinstate or restore damaged or destroyed components of the environment, or to introduce, where reasonable, the equivalent of these components into the environment. The legislation of the State where the nuclear damage is suffered shall determine who is entitled to take such measures.

ix) "Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person after a nuclear incident or an event creating a grave and imminent threat of nuclear damage has occurred, to prevent or minimise nuclear damage referred to in sub-paragraphs (*a*)(*vii*) *1* to *5*, subject to any approval of the competent authorities required by the law of the State where the measures were taken.

x) "Reasonable measures" means measures which are found under the law of the competent court to be appropriate and proportionate, having regard to all the circumstances, for example:

1. the nature and extent of the nuclear damage incurred or, in the case of preventive measures, the nature and extent of the risk of such damage;

2. the extent to which, at the time they are taken, such measures are likely to be effective; and

3. relevant scientific and technical expertise.

C. Article 2 shall be replaced by the following text:

a) This Convention shall apply to nuclear damage suffered in the territory of, or in any maritime zones established in accordance with international law of, or, except in the territory of a non-Contracting State not mentioned under (*ii*) to (*iv*) of this paragraph, on board a ship or aircraft registered by,

i) a Contracting Party;

ii) a non-Contracting State which, at the time of the nuclear incident, is a Contracting Party to the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963 and any amendment thereto which is in force for that Party, and to the Joint Protocol relating to the Application of the Vienna Convention and the Paris Convention of 21 September 1988, provided however, that the Contracting Party to the Paris Convention in whose territory the installation of the operator liable is situated is a Contracting Party to that Joint Protocol;

iii) a non-Contracting State which, at the time of the nuclear incident, has no nuclear installation in its territory or in any maritime zones established by it in accordance with international law; or

iv) any other non-Contracting State which, at the time of the nuclear incident, has in force nuclear liability legislation which affords equivalent reciprocal benefits, and which is based on principles identical to those of this Convention, including, inter alia, liability without fault of the operator liable, exclusive liability of the operator or a provision to the same effect, exclusive jurisdiction of the competent court, equal treatment of all victims of a nuclear incident, recognition and enforcement of judgements, free transfer of compensation, interests and costs.

b) Nothing in this Article shall prevent a Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated from providing for a broader scope of application of this Convention under its legislation.

D. Article 3 shall be replaced by the following text:

a) The operator of a nuclear installation shall be liable, in accordance with this Convention, for nuclear damage other than:

i) damage to the nuclear installation itself and any other nuclear installation, including a nuclear installation under construction, on the site where that installation is located; and

ii) damage to any property on that same site which is used or to be used in connection with any such installation,

upon proof that such damage was caused by a nuclear incident in such installation or involving nuclear substances coming from such installation, except as otherwise provided for in Article 4.

b) Where nuclear damage is caused jointly by a nuclear incident and by an incident other than a nuclear incident, that part of the damage which is caused by such other incident, shall, to the extent that it is not reasonably separable from the nuclear damage caused by the nuclear incident, be considered to be nuclear damage caused by the nuclear incident. Where nuclear damage is caused jointly by a nuclear incident and by an emission of ionising radiation not covered by this Convention, nothing in this Convention shall limit or otherwise affect the liability of any person in connection with that emission of ionizing radiation.

E. Paragraphs (*c*) and (*d*) of Article 4 shall be renumbered as paragraphs (*d*) and (*e*) respectively and a new paragraph (*c*) shall be added to read as follows:

c) The transfer of liability to the operator of another nuclear installation pursuant to paragraphs (*a*)(*i*) and (*ii*) and (*b*)(*i*) and (*ii*) of this Article may only take place if that operator has a direct economic interest in the nuclear substances that are in the course of carriage.

F. Paragraphs (*b*) and (*d*) of Article 5 shall be replaced by the following text:

b) Where, however, nuclear damage is caused by a nuclear incident occurring in a nuclear installation and involving only nuclear substances stored therein incidentally to their carriage, the operator of the nuclear installation shall not be liable where another operator or person is liable pursuant to Article 4.

d) If nuclear damage gives rise to liability of more than one operator in accordance with this Convention, the liability of these operators shall be joint and several, provided that where such liability arises as a result of nuclear damage caused by a nuclear incident involving nuclear substances in the course of carriage in one and the same means of transport, or, in the case of storage incidental to the carriage, in one and the same nuclear installation, the maximum total amount for which such operators shall be liable shall be the highest amount established with respect to any of them pursuant to Article 7. In no case shall any one operator be required, in respect of a nuclear incident, to pay more than the amount established with respect to him pursuant to Article 7.

G. Paragraphs (*c*), (*e*) and (*g*) of Article 6 shall be replaced by the following text:

c) *i*) Nothing in this Convention shall affect the liability:

1. of any individual for nuclear damage caused by a nuclear incident for which the operator, by virtue of Article 3(*a*) or Article 9, is not liable under this Convention and which results from an act or omission of that individual done with intent to cause damage;

2. of a person duly authorised to operate a reactor comprised in a means of transport for nuclear damage caused by a nuclear incident when an operator is not liable for such damage pursuant to Article 4(*a*)(*iii*) or (*b*)(*iii*).

ii) The operator shall incur no liability outside this Convention for nuclear damage caused by a nuclear incident.

e) If the operator proves that the nuclear damage resulted wholly or partly either from the gross negligence of the person suffering the damage or from an act or omission of such person done with intent to cause damage, the competent court may, if national law so provides, relieve the operator wholly or partly from his obligation to pay compensation in respect of the damage suffered by such person.

g) If the operator has a right of recourse to any extent pursuant to paragraph (*f*) of this Article against any person, that person shall not, to that extent, have a right against the operator under paragraph (*d*) of this Article.

H. Article 7 shall be replaced by the following text:

a) Each Contracting Party shall provide under its legislation that the liability of the operator in respect of nuclear damage caused by any one nuclear incident shall not be less than 700 million euro.

b) Notwithstanding paragraph (*a*) of this Article and Article 21(*c*), any Contracting Party may,

i) having regard to the nature of the nuclear installation involved and to the likely consequences of a nuclear incident originating therefrom, establish a lower amount of liability for that installation, provided that in no event shall any amount so established be less than 70 million euro; and

ii) having regard to the nature of the nuclear substances involved and to the likely consequences of a nuclear incident originating therefrom, establish a lower amount of liability for the carriage of nuclear substances, provided that in no event shall any amount so established be less than 80 million euro.

c) Compensation for nuclear damage caused to the means of transport on which the nuclear substances involved were at the time of the nuclear incident shall not have the effect of reducing the liability of the operator in respect of other nuclear damage to an amount less than either 80 million euro, or any higher amount established by the legislation of a Contracting Party.

d) The amount of liability of operators of nuclear installations in the territory of a Contracting Party established in accordance with paragraph (*a*) or (*b*) of this Article or with Article 21(*c*), as well as the provisions of any legislation of a Contracting Party pursuant to paragraph (*c*) of this Article shall apply to the liability of such operators wherever the nuclear incident occurs.

e) A Contracting Party may subject the transit of nuclear substances through its territory to the condition that the maximum amount of liability of the foreign operator concerned be increased, if it considers that such amount does not adequately cover the risks of a nuclear incident in the course of the transit, provided that the maximum amount thus increased shall not exceed the maximum amount of liability of operators of nuclear installations situated in its territory.

f) The provisions of paragraph (*e*) of this Article shall not apply:

i) to carriage by sea where, under international law, there is a right of entry in cases of urgent distress into the ports of such Contracting Party or a right of innocent passage through its territory; or

ii) to carriage by air where, by agreement or under international law, there is a right to fly over or land on the territory of such Contracting Party.

g) In cases where the Convention is applicable to a non-Contracting State in accordance with Article 2 (*a*)(*iv*), any Contracting Party may establish in respect of nuclear damage amounts of liability lower than the minimum amounts established under this Article or under Article 21(*c*) to the extent that such State does not afford reciprocal benefits of an equivalent amount.

h) Any interest and costs awarded by a court in actions for compensation under this Convention shall not be considered to be compensation for the purposes of this Convention and shall be payable by the operator in addition to any sum for which he is liable in accordance with this Article.

i) The sums mentioned in this Article may be converted into national currency in round figures.

j) Each Contracting Party shall ensure that persons suffering damage may enforce their rights to compensation without having to bring separate proceedings according to the origin of the funds provided for such compensation.

I. Article 8 shall be replaced by the following text:

a) The right of compensation under this Convention shall be subject to prescription or extinction if an action is not brought,

i) with respect to loss of life and personal injury, within thirty years from the date of the nuclear incident;

ii) with respect to other nuclear damage, within ten years from the date of the nuclear incident.

b) National legislation may, however, establish a period longer than that set out in sub-paragraph (*i*) or (*ii*) of paragraph (*a*) of this Article, if measures have been taken by the Contracting Party within whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated to cover the liability of that operator in respect of any actions for compensation begun after the expiry of the period set out in sub-paragraph (*i*) or (*ii*) of paragraph (*a*) of this Article and during such longer period.

c) If, however, a longer period is established in accordance with paragraph (*b*) of this Article, an action for compensation brought within such period shall in no case affect the right of compensation under this Convention of any person who has brought an action against the operator,

i) within a thirty year period in respect of personal injury or loss of life;

ii) within a ten year period in respect of all other nuclear damage.

d) National legislation may establish a period of not less than three years for the prescription or extinction of rights of compensation under the Convention, determined from the date at which the person suffering nuclear damage had knowledge, or from the date at which that person ought reasonably to have known of both the nuclear damage and the operator liable, provided that the periods established pursuant to paragraphs (*a*) and (*b*) of this Article shall not be exceeded.

e) Where the provisions of Article 13(*f*) (*ii*) are applicable, the right of compensation shall not, however, be subject to prescription or extinction if, within the time provided for in paragraphs (*a*), (*b*) and (*d*) of this Article,

i) prior to the determination by the Tribunal referred to in Article 17, an action has been brought before any of the courts from which the Tribunal can choose; if the Tribunal determines that the competent court is a court other than that before which such action has already been brought, it may fix a date by which such action has to be brought before the competent court so determined; or

ii) a request has been made to a Contracting Party concerned to initiate a determination by the Tribunal of the competent court pursuant to Article 13(*f*) (*ii*) and an action is brought subsequent to such determination within such time as may be fixed by the Tribunal.

f) Unless national law provides to the contrary, any person suffering nuclear damage caused by a nuclear incident who has brought an action for compensation within the period provided for in this Article may amend his claim in respect of any aggravation of the nuclear damage after the expiry of such period, provided that final judgement has not been entered by the competent court.

J. Article 9 shall be replaced by the following text:

The operator shall not be liable for nuclear damage caused by a nuclear incident directly due to an act of armed conflict, hostilities, civil war, or insurrection.

K. Article 10 shall be replaced by the following text:

a) To cover the liability under this Convention, the operator shall be required to have and maintain insurance or other financial security of the amount established pursuant to Article 7(*a*) or 7(*b*) or Article 21(*c*) and of such type and terms as the competent public authority shall specify.

b) Where the liability of the operator is not limited in amount, the Contracting Party within whose territory the nuclear installation of the liable operator is situated shall establish a limit upon the financial security of the operator liable, provided that any limit so established shall not be less than the amount referred to in Article 7(*a*) or 7(*b*).

c) The Contracting Party within whose territory the nuclear installation of the liable operator is situated shall ensure the payment of claims for compensation for nuclear damage which have been established against the operator by providing the necessary funds to the extent that the insurance or other financial security is not available or sufficient to satisfy such claims, up to an amount not less than the amount referred to in Article 7(*a*) or Article 21(*c*).

d) No insurer or other financial guarantor shall suspend or cancel the insurance or other financial security provided for in paragraph (*a*) or (*b*) of this Article without giving notice in writing of at least two months to the competent public authority or, in so far as such insurance or other financial security relates to the carriage of nuclear substances, during the period of the carriage in question.

e) The sums provided as insurance, reinsurance, or other financial security may be drawn upon only for compensation for nuclear damage caused by a nuclear incident.

L. Article 12 shall be replaced by the following text:

Compensation payable under this Convention, insurance and reinsurance premiums, sums provided as insurance, reinsurance, or other financial security required pursuant to Article 10, and interest and costs referred to in Article 7(*h*), shall be freely transferable between the monetary areas of the Contracting Parties.

M. Article 13 shall be replaced by the following text:

a) Except as otherwise provided in this Article, jurisdiction over actions under Articles 3, 4 and 6(*a*) shall lie only with the courts of the Contracting Party in whose territory the nuclear incident occurred.

b) Where a nuclear incident occurs within the area of the exclusive economic zone of a Contracting Party or, if such a zone has not been established, in an area not exceeding the limits of an exclusive economic zone were one to be established, jurisdiction over actions concerning nuclear damage from that nuclear incident shall, for the purposes of this Convention, lie only with the courts of that Party, provided that the Contracting Party concerned has notified the Secretary-General of the Organisation of such area prior to the nuclear incident. Nothing in this paragraph shall be interpreted as permitting the exercise of jurisdiction or the delimitation of a maritime zone in a manner which is contrary to the international law of the sea.

c) Where a nuclear incident occurs outside the territory of the Contracting Parties, or where it occurs within an area in respect of which no notification has been given pursuant to paragraph (*b*) of this Article, or where the place of the nuclear incident cannot be determined with certainty, jurisdiction over such actions shall lie with the courts of the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated.

d) Where a nuclear incident occurs in an area in respect of which the circumstances of Article 17(*d*) apply, jurisdiction shall lie with the courts determined, at the request of a Contracting Party concerned, by the Tribunal referred to in Article 17 as being the courts of that Contracting Party which is most closely related to and affected by the consequences of the incident.

e) The exercise of jurisdiction under this Article as well as the notification of an area made pursuant to paragraph (*b*) of this Article shall not create any right or obligation or set a precedent with respect to the delimitation of maritime areas between States with opposite or adjacent coasts.

f) Where jurisdiction would lie with the courts of more than one Contracting Party by virtue of paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) of this Article, jurisdiction shall lie,

- *i)* if the nuclear incident occurred partly outside the territory of any Contracting Party and partly in the territory of a single Contracting Party, with the courts of that Contracting Party; and
- *ii)* in any other case, with the courts determined, at the request of a Contracting Party concerned, by the Tribunal referred to in Article 17 as being the courts of that Contracting Party which is most closely related to and affected by the consequences of the incident.

g) The Contracting Party whose courts have jurisdiction shall ensure that in relation to actions for compensation of nuclear damage:

- *i)* any State may bring an action on behalf of persons who have suffered nuclear damage, who are nationals of that State or have their domicile or residence in its territory, and who have consented thereto; and
- *ii)* any person may bring an action to enforce rights under this Convention acquired by subrogation or assignment.



h) The Contracting Party whose courts have jurisdiction under this Convention shall ensure that only one of its courts shall be competent to rule on compensation for nuclear damage arising from any one nuclear incident, the criteria for such selection being determined by the national legislation of such Contracting Party.

i) Judgements entered by the competent court under this Article after trial, or by default, shall, when they have become enforceable under the law applied by that court, become enforceable in the territory of any of the other Contracting Parties as soon as the formalities required by the Contracting Party concerned have been complied with. The merits of the case shall not be the subject of further proceedings. The foregoing provisions shall not apply to interim judgements.

j) If an action is brought against a Contracting Party under this Convention, such Contracting Party may not, except in respect of measures of execution, invoke any jurisdictional immunities before the court competent in accordance with this Article.

N. Paragraph (*b*) of Article 14 shall be replaced by the following text:

b) "National law" and "national legislation" mean the law or the national legislation of the court having jurisdiction under this Convention over claims arising out of a nuclear incident, excluding the rules on conflict of laws relating to such claims. That law or legislation shall apply to all matters both substantive and procedural not specifically governed by this Convention.

O. Paragraph (*b*) of Article 15 shall be replaced by the following text:

b) In so far as compensation for nuclear damage is in excess of the 700 million euro referred to in Article 7(*a*), any such measure in whatever form may be applied under conditions which may derogate from the provisions of this Convention.

P. A new Article 16bis shall be added after Article 16 as follows:

Article 16bis

This Convention shall not affect the rights and obligations of a Contracting Party under the general rules of public international law.

Q. Article 17 shall be replaced by the following text:

a) In the event of a dispute arising between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to settling the dispute by negotiation or other amicable means.

b) Where a dispute referred to in paragraph (*a*) is not settled within six months from the date upon which such dispute is acknowledged to exist by any party thereto, the Contracting Parties shall meet in order to assist the parties to the dispute to reach a friendly settlement.

c) Where no resolution to the dispute has been reached within three months of the meeting referred to in paragraph (*b*), the dispute shall, upon the request of any party thereto, be submitted to the European Nuclear Energy Tribunal established by the Convention of 20 December 1957 on the Establishment of a Security Control in the Field of Nuclear Energy.

d) Disputes concerning the delimitation of maritime boundaries are outside the scope of this Convention.

R. Article 18 shall be replaced by the following text:

a) Reservations to one or more of the provisions of this Convention may be made at any time prior to ratification, acceptance or approval of, or accession to, this Convention or prior to the time of notification under Article 23 in respect of any territory or territories mentioned in the notification, and shall be admissible only if the terms of these reservations have been expressly accepted by the Signatories.

b) Such acceptance shall not be required from a Signatory which has not itself ratified, accepted or approved this Convention within a period of twelve months after the date of notification to it of such reservation by the Secretary-General of the Organisation in accordance with Article 24.

c) Any reservation admitted in accordance with this Article may be withdrawn at any time by notification addressed to the Secretary-General of the Organisation.

S. Article 19 shall be replaced by the following text:

a) This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation.

b) This Convention shall come into force upon the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by not less than five of the Signatories. For each Signatory ratifying, accepting or approving thereafter, this Convention shall come into force upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

T. Article 20 shall be replaced by the following text:

Amendments to this Convention shall be adopted by mutual agreement of all the Contracting Parties. They shall come into force when ratified, accepted or approved by two-thirds of the Contracting Parties. For each Contracting Party ratifying, accepting or approving thereafter, they shall come into force at the date of such ratification, acceptance or approval.

U. A new paragraph (*c*) shall be added to Article 21 to read as follows:

c) Notwithstanding Article 7(*a*), where a Government which is not a Signatory to this Convention accedes to this Convention after 1 January 1999, it may provide under its legislation that the liability of an operator in respect of nuclear damage caused by any one nuclear incident may be limited, for a maximum period of five years from the date of the adoption of the Protocol of 12 February 2004 to amend this Convention, to a transitional amount of not less than 350 million euro in respect of a nuclear incident occurring within that period.

V. Paragraph (*c*) of Article 22 shall be renumbered as paragraph (*d*) and a new paragraph (*c*) shall be added to read as follows:

c) The Contracting Parties shall consult each other at the expiry of each five year period following the date upon which this Convention comes into force, upon all problems of common interest raised by the application of this Convention, and in particular, to consider whether increases in the liability and financial security amounts under this Convention are desirable.

W. Paragraph (*b*) of Article 23 shall be replaced by the following text:

b) Any Signatory or Contracting Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of, or accession to, this Convention or at any later time, notify the Secretary-General of the Organisation that this Convention shall apply to those of its territories, including the territories for whose international relations it is

responsible, to which this Convention is not applicable in accordance with paragraph (*a*) of this Article and which are mentioned in the notification. Any such notification may, in respect of any territory or territories mentioned therein, be withdrawn by giving twelve months' notice to that effect to the Secretary-General of the Organisation.

X. Article 24 shall be replaced with the following text:

The Secretary-General of the Organisation shall give notice to all Signatories and acceding Governments of the receipt of any instrument of ratification, acceptance, approval, accession or withdrawal, of any notification under Articles 13(*b*) and 23, of decisions of the Steering Committee under Article 1(*a*)(*ii*), 1(*a*)(*iii*) and 1(*b*), of the date on which this Convention comes into force, of the text of any amendment thereto and the date on which such amendment comes into force, and of any reservation made in accordance with Article 18.

Y. The term "damage" appearing in the following articles shall be replaced by the term "nuclear damage":

Article 4(*a*) and (*b*)
Article 5(*a*) and (*c*)
Article 6(*a*), (*b*), (*d*), (*f*) and (*h*)

Z. In the first sentence of Article 4 of the French text the word "stockage" shall be replaced by the word "entreposage", and in this same Article the word "transportées" is replaced by the words "en cours de transport". In paragraph (*h*) of Article 6 of the English text, the word "workmen's" shall be replaced by the word "workers'".

AA. Annex II of the Convention shall be deleted.

II.

a) The provisions of this Protocol shall, as between the Parties thereto, form an integral part of the Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982 (hereinafter referred to as the "Convention"), which shall be known as the "Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964, by the Protocol of 16 November 1982 and by the Protocol of 12 February 2004".

b) This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. An instrument of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

c) The Signatories of this Protocol who have already ratified or acceded to the Convention express their intention to ratify, accept or approve this Protocol as soon as possible. The other Signatories of this Protocol undertake to ratify, accept or approve it at the same time as they ratify the Convention.

d) This Protocol shall be open for accession in accordance with the provisions of Article 21 of the Convention. Accessions to the Convention will be accepted only if they are accompanied by accession to this Protocol.

e) This Protocol shall come into force in accordance with the provisions of Article 20 of the Convention.

f) The Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development shall give notice to all Signatories and acceding Governments of the receipt of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession to this Protocol.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Protokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN ZU Paris am 12. Februar 2004 in deutscher, englischer, französischer, italienischer, niederländischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, in einer Urschrift, die beim Generalsekretär der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung hinterlegt wird ; dieser übermittelt allen Unterzeichnern und allen beitretenden Regierungen beglaubigte Abscriften.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaires, duly empowered, have signed this Protocol.

DONE at Paris, this 12th day of February 2004 in the English, Dutch, French, German, Italian and Spanish languages, the six texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development by whom certified copies will be communicated to all Signatories and acceding Governments.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente habilitados, estampan sus firmas al pie del presente Protocolo.

HECHO en París, el 12 de febrero 2004, en español, en alemán, en francés, en inglés, en italiano y en neerlandés, los seis textos dando igualmente fé, en un ejemplar único que será depositado en poder del Secretario General de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos, el cual entregará une copia certificada conforme del mismo a todos los signatarios y a los Gobiernos que se adhieran.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Paris, le 12 février 2004 en français, en allemand, en anglais, en espagnol, en italien et en néerlandais, les six textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire Général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires et aux Gouvernements adhérents.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari sottoscritti, debitamente abilitati, hanno apposto le loro firme in calce al presente Protocollo.

FATTO a Parigi, il 12 febbraio 2004, in italiano, francese, inglese, olandese, spagnolo e tedesco, i sei testi facenti ugualmente fede, in un solo esemplare che sarà depositato presso il Segretario Generale dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici che ne rilascerà copia conforme autenticata a tutti i Firmatari ed ai Governi aderenti.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe behoorlijk gemachtigde gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, op 12 febuari 2004, in de Nederlandse, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Spaanse taal, zijnde de zes teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, die gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΤΗΣ 29ΗΣ ΙΟΥΛΙΟΥ 1960 ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΣΤΙΚΗ ΕΥΘΥΝΗ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΥΡΗΝΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΟΠΩΣ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΘΗΚΕ ΑΠΟ ΤΟ ΠΡΟΣΘΕΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΗΣ 28ΗΣ ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1964 ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΗΣ 16ΗΣ ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1982

ΟΙ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΙΣ της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, του Βασιλείου του Βελγίου, του Βασιλείου της Δανίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Νορβηγίας, του Βασιλείου των Κάτω Χωρών, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας, του Βασιλείου της Σουηδίας, της Ελβετικής Συνομοσπονδίας και της Δημοκρατίας της Τουρκίας,

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι είναι σκόπιμο να τροποποιηθεί η Σύμβαση για την Αστική Ευθύνη στον Τομέα της Πυρηνικής Ενέργειας που συνήφθη στο Παρίσι την 29η Ιουλίου 1960 στο πλαίσιο του Οργανισμού Ευρωπαϊκής Οικονομικής Συνεργασίας, ο οποίος τώρα ονομάζεται Οργανισμός Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης, όπως τροποποιήθηκε από το Πρόσθετο Πρωτόκολλο που υπεγράφη στο Παρίσι στις 28 Ιανουαρίου 1964 και από το Πρωτόκολλο που υπεγράφη στο Παρίσι στις 16 Νοεμβρίου 1982,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα εξής:

Η Σύμβαση για την Αστική Ευθύνη στον Τομέα της Πυρηνικής Ενέργειας της 29ης Ιουλίου 1960, όπως τροποποιήθηκε από το Πρόσθετο Πρωτόκολλο της 28ης Ιανουαρίου 1964 και από το Πρωτόκολλο της 16ης Νοεμβρίου 1982, τροποποιείται ως εξής:

Α. Τα εδάφια (i) και (ii) της παραγράφου (a) του Άρθρου 1 αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:

(i) «Πυρηνικό ατύχημα» σημαίνει κάθε γεγονός ή διαδοχή γεγονότων της ίδιας προέλευσης που προκαλεί πυρηνική ζημία.

(ii) «Πυρηνική εγκατάσταση» σημαίνει πυρηνικοί αντιδραστήρες, εξαιρουμένων αυτών που αποτελούν εξάρτημα οποιουδήποτε μεταφορικού μέσου· εργοστάσια παραγωγής ή επεξεργασίας πυρηνικών υλών· εργοστάσια διαχωρισμού ισοτόπων πυρηνικών καυσίμων·εργοστάσια επανεπεξεργασίας ακτινοβοληθέντων πυρηνικών καυσίμων εγκαταστάσεις αποθήκευσης πυρηνικών υλών, εξαιρουμένης της αποθήκευσης των υλών αυτών κατά την διάρκεια της μεταφοράς τους· εγκαταστάσεις για την απόρριψη πυρηνικών υλών· κάθε αντιδραστήρας, εργοστάσιο ή εγκατάσταση που πρόκειται να τεθεί εκτός λειτουργίας και κάθε άλλη εγκατάσταση στην οποία υφίστανται πυρηνικά καύσιμα ή ραδιενεργά προϊόντα ή κατάλοιπα και την οποία καθορίζει από καιρού εις καιρόν η Διευθύνουσα Επιτροπή για την Πυρηνική Ενέργεια του Οργανισμού (η οποία στην συνέχεια θα καλείται η «Διευθύνουσα Επιτροπή»). Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ορίσει ότι δύο ή περισσότερες πυρηνικές εγκαταστάσεις ενός φορέα εκμετάλλευσης που βρίσκονται στον ίδιο χώρο, θα θεωρούνται, μαζί με οποιαδήποτε άλλα κτίρια στον ίδιο χώρο όπου φυλάσσονται πυρηνικά καύσιμα ή ραδιενεργά προϊόντα ή κατάλοιπα, ως μία πυρηνική εγκατάσταση.

Β. Τέσσερα νέα εδάφια (vii), (viii), (ix) και (x) προστίθενται στην παράγραφο (a) του Άρθρου 1 ως εξής:

(vii) «Πυρηνική ζημία» σημαίνει

1. απώλεια ζωής ή σωματική βλάβη·

2. απώλεια περιουσίας ή ζημία σε περιουσιακοί καθένα από τα ακόλουθα στον βαθμό που καθορίζονται από το δίκαιο του αρμόδιου δικαστηρίου,

3. οικονομική απώλεια, η οποία απορρέει από απώλεια ή ζημία που αναφέρεται στο ανωτέρω εδάφιο / ή 2, καθ' όσον δεν περιλαμβάνεται σε αυτά τα εδάφια, εάν την υποστεί πρόσωπο που δικαιούται να εγείρει αξιώσεις σε σχέση με τέτοια απώλεια ή ζημία·

4. το κόστος των μέτρων αποκατάστασης κατεστραμμένου περιβάλλοντος, εκτός εάν αυτή η καταστροφή είναι ασήμαντη, εφόσον αυτά τα μέτρα έχουν όντως ληφθεί ή πρόκειται να ληφθούν, και καθ' όσον το κόστος αυτό δεν περιλαμβάνεται στο ανωτέρω εδάφιο 2·

5. απώλεια εισοδήματος προερχόμενη από άμεσο οικονομικό συμφέρον σε σχέση με οποιαδήποτε χρήση ή απόλαυση του περιβάλλοντος, που προκαλείται συνεπεία σημαντικής καταστροφής του περιβάλλοντος αυτού, και καθ' όσον δεν περιλαμβάνεται στο ανώτερο: εδάφιο 2·

6. το κόστος προληπτικών μέτρων και περαιτέρω απώλεια ή ζημία προκληθείσα από τέτοια μέτρα, στην περίπτωση των ανωτέρω εδαφίων 1 έως 5, στον βαθμό που η απώλεια ή η ζημία απορρέει ή είναι αποτέλεσμα ιονίζουσας ακτινοβολίας που εκπέμπεται από οποιαδήποτε πηγή ραδιενέργειας εντός πυρηνικής εγκατάστασης ή εκπέμπεται από πυρηνικά καύσιμα ή ραδιενεργά προϊόντα ή κατάλοιπα σε πυρηνική εγκατάσταση, ή απορρέει από πυρηνικές ύλες που προέρχονται ή δημιουργήθηκαν από πυρηνική εγκατάσταση ή έχουν σταλεί σε πυρηνική εγκατάσταση, είτε απορρέει από τις ραδιενεργές ιδιότητες των εν λόγω υλικών ή από τον συνδυασμό των ραδιενεργών ιδιοτήτων με τοξικές, εκρηκτικές ή άλλες επικίνδυνες ιδιότητες αυτών των υλικών.

(viii) «Μέτρα αποκατάστασης» σημαίνει οποιαδήποτε εύλογα μέτρα που έχουν εγκριθεί από τις αρμόδιες αρχές του Κράτους όπου ελήφθησαν τα μέτρα και τα οποία στοχεύουν στην επανόρθωση ή αποκατάσταση στοιχείων του περιβάλλοντος που έχουν υποστεί βλάβη ή καταστροφή, ή στην εισαγωγή, όπου είναι εύλογο, αντίστοιχων στοιχείων του περιβάλλοντος. Η νομοθεσία του Κράτους, στο οποίο επήλθε η πυρηνική ζημία καθορίζει ποιος δικαιούται να λάβει αυτά τα μέτρα.

(ix) «Προληπτικά μέτρα» σημαίνει οποιαδήποτε εύλογα μέτρα που λαμβάνονται από κάποιο πρόσωπο μετά την πρόκληση πυρηνικού ατυχήματος ή συμβάντος, το οποίο δημιουργεί σοβαρή και άμεση απειλή πυρηνικής ζημίας, με σκοπό την πρόληψη ή την ελαχιστοποίηση της πυρηνικής ζημίας που αναφέρεται στα εδάφια (a)(vii) 1 έως 5, με την επιφύλαξη τυχόν έγκρισης από τις αρμόδιες αρχές η οποία απαιτείται από το δίκαιο του Κράτους όπου ελήφθησαν τα μέτρα.

(x) «Εύλογα μέτρα» σημαίνει τα μέτρα που κρίνονται κατάλληλα και ανάλογα βάσει του δικαίου του αρμόδιου δικαστηρίου, αφού ληφθούν υπόψη όλες οι συνθήκες, για παράδειγμα:

1. η φύση και η έκταση της πυρηνικής ζημίας που συνέβη ή, σε περίπτωση προληπτικών μέτρων, η φύση και ο βαθμός του κινδύνου τέτοιας ζημίας·

2. ο βαθμός στον οποίον τέτοια μέτρα, τη στιγμή που ελήφθησαν, είναι κατά πάσα πιθανότητα αποτελεσματικά·

3. η σχετική επιστημονική και τεχνική εμπειρογνωμοσύνη.

Γ. Το Άρθρο 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

α) Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται σε περίπτωση πυρηνικής ζημίας, η οποία έχει επέλθει στο έδαφος ή σε οποιεσδήποτε, καθιερωμένες σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, θαλάσσιες ζώνες ή, εξαιρουμένου του εδάφους μη-Συμβαλλόμενου Κράτους που δεν αναφέρεται στο (ii) έως (iv) της παρούσης παραγράφου, σε πλοίο ή αεροσκάφος που είναι νηολογημένο σε:

i) Συμβαλλόμενο Κράτος·

ii) μη-Συμβαλλόμενο Κράτος, το οποίο την στιγμή του πυρηνικού ατυχήματος είναι Συμβαλλόμενο Μέρος στη Σύμβαση της Βιέννης της 21ης Μαΐου 1963 σχετικά με την Αστική Ευθύνη για Πυρηνική Ζημία και σε οποιαδήποτε τροποποίηση που ισχύει για αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος, καθώς και στο Κοινό Πρωτόκολλο της 21ης Σεπτεμβρίου 1988 σχετικά με την Εφαρμογή της Σύμβασης της Βιέννης και της Σύμβασης των Παρισίων, υπό την προϋπόθεση, ωστόσο, ότι το Συμβαλλόμενο Μέρος στη Σύμβαση των Παρισίων, στο έδαφος του οποίου βρίσκεται η εγκατάσταση του υπεύθυνου φορέα κμετάλλευσης, είναι Συμβαλλόμενο Μέρος στο Κοινό Πρωτόκολλο·

iii) μη-Συμβαλλόμενο Κράτος, το οποίο την στιγμή του πυρηνικού ατυχήματος δεν διαθέτει καμία πυρηνική εγκατάσταση στο έδαφος του ή σε θαλάσσιες ζώνες που καθιερώθηκαν από αυτό σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο· ή

iv) οποιοδήποτε άλλο μη-Συμβαλλόμενο Κράτος, το οποίο την στιγμή του πυρηνικού ατυχήματος έχει σε ισχύ νομοθεσία περί πυρηνικής ευθύνης που παρέχει ισοδύναμα αμοιβαία οφέλη και βασίζεται σε αρχές ταυτόσημες με αυτές της παρούσας Σύμβασης, συμπεριλαμβανομένης μεταξύ άλλων της αντικειμενικής ευθύνης του υπεύθυνου φορέα εκμετάλλευσης, της αποκλειστικής ευθύνης του φορέα εκμετάλλευσης ή ρύθμισης με το ίδιο περιεχόμενο, της αποκλειστικής δικαιοδοσίας του αρμόδιου δικαστηρίου, της ισότιμης μεταχείρισης όλων των θυμάτων πυρηνικού ατυχήματος, της αναγνώρισης και εκτέλεσης των δικαστικών αποφάσεων, της ελεύθερης μεταφοράς αποζημίωσης, τόκων και εξόδων.

(β) Καμία διάταξη του παρόντος Άρθρου δεν εμποδίζει ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, στο έδαφος του οποίου βρίσκεται η πυρηνική εγκατάσταση του υπεύθυνου φορέα εκμετάλλευσης, να προβλέψει στην νομοθεσία του ένα ευρύτερο πεδίο εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης.

Δ. Το Αρθρο 3 αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:

(α) Ο φορέας εκμετάλλευσης πυρηνικής εγκατάστασης θα ευθύνεται σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση για πυρηνική ζημία εξαιρουμένης της:

(i) ζημίας στην ίδια την πυρηνική εγκατάσταση και κάθε άλλη πυρηνική εγκατάσταση, συμπεριλαμβανομένης της πυρηνικής εγκατάστασης υπό κατασκευή, στον χώρο όπου βρίσκεται η εγκατάσταση· και

(ii) ζημίας σε περιουσία στον ίδιο χώρο που χρησιμοποιείται ή πρόκειται να χρησιμοποιηθεί σε σχέση με οποιαδήποτε τέτοια εγκατάσταση,

αφού αποδειχθεί ότι αυτή η ζημία προκλήθηκε από πυρηνικό ατύχημα που συνέβη στην εγκατάσταση ή που οφειλόταν σε πυρηνικές ύλες προερχόμενες από αυτήν την εγκατάσταση, επιφυλασσομένων των διατάξεων του Άρθρου 4.

(β) Στις περιπτώσεις κατά τις οποίες προκαλείται πυρηνική ζημία από συνδυασμό πυρηνικού ατυχήματος και άλλου τύπου ατυχήματος, το μέρος της ζημίας που προκαλείται από το άλλο ατύχημα θεωρείται, στον βαθμό που δεν είναι δυνατόν να διαχωρισθεί ευλόγως από την πυρηνική ζημία που προκλήθηκε από το πυρηνικό ατύχημα, ως πυρηνική ζημία προκληθείσα από πυρηνικό ατύχημα. Στις περιπτώσεις κατά τις οποίες προκαλείται πυρηνική ζημία από συνδυασμό πυρηνικού ατυχήματος και εκπομπής ιονίζουσας ακτινοβολίας που δεν καλύπτεται από την παρούσα Σύμβαση, καμία διάταξη της παρούσας Σύμβασης δεν περιορίζει ή άλλως επηρεάζει την ευθύνη οποιουδήποτε προσώπου σε σχέση με αυτήν την εκπομπή ιονίζουσας ακτινοβολίας.

Ε. Οι παράγραφοι (γ) και (δ) του Άρθρου 4 αριθμούνται εκ νέου ως παράγραφοι (δ) και (ε) αντίστοιχα και προστίθεται μια νέα παράγραφος (γ) ως εξής:

(γ) Η μεταβίβαση ευθύνης στον φορέα εκμετάλλευσης άλλης πυρηνικής εγκατάστασης σύμφωνα με τις παραγράφους (α) (i) και (ii) και (β)(i) και (ii) του παρόντος Άρθρου, μπορεί να γίνει μόνο εάν αυτός ο φορέας εκμετάλλευσης έχει άμεσο οικονομικό συμφέρον ως προς τις πυρηνικές ύλες που βρίσκονται στην διαδικασία μεταφοράς.

ΣΤ. Οι παράγραφοι (β) και (δ) του Άρθρου 5 αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:

(β) Στις περιπτώσεις, ωστόσο, κατά τις οποίες προκαλείται πυρηνική ζημία από πυρηνικό ατύχημα που συμβαίνει σε πυρηνική εγκατάσταση και που έχει σχέση μόνο με πυρηνικές ύλες αποθηκευμένες εκεί κατά την διάρκεια μεταφοράς, ο φορέας εκμετάλλευσης της πυρηνικής εγκατάστασης δεν ευθύνεται όταν ευθύνεται άλλος φορέας εκμετάλλευσης ή άλλο πρόσωπο σύμφωνα με το Άρθρο 4.

(δ) Εάν η πυρηνική ζημία συνεπάγεται ευθύνη περισσοτέρων του ενός φορέων εκμετάλλευσης σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση, η ευθύνη αυτών των φορέων είναι εις ολόκληρον, υπό την προϋπόθεση ότι όπου αυτή η ευθύνη απορρέει από πυρηνική ζημία προκληθείσα από πυρηνικό ατύχημα που ανάγεται σε πυρηνικές ύλες υπό μεταφορά εντός ενός και του αυτού μεταφορικού μέσου ή, στην περίπτωση αποθήκευσης κατά την διάρκεια της μεταφοράς τους, εντός μίας μόνο και της αυτής πυρηνικής εγκατάστασης, το ανώτατο συνολικό ποσό για το οποίο ευθύνονται αυτοί οι φορείς ισούται με το μεγαλύτερο ποσό που καθορίστηκε για οποιονδήποτε εξ αυτών σύμφωνα με το Άρθρο 7. Σε καμία περίπτωση δεν μπορεί να απαιτηθεί από έναν φορέα εκμετάλλευσης να καταβάλει για πυρηνικό ατύχημα μεγαλύτερο ποσό από αυτό που καθορίστηκε ως προς αυτόν βάσει του Άρθρου 7.

Ζ. Οι παράγραφοι (γ), (ε) και (ζ) του Άρθρου 6 αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:

(γ) (i) Καμία διάταξη της παρούσας Σύμβασης δεν επηρεάζει την ευθύνη:

1. οποιουδήποτε φυσικού προσώπου για πυρηνική ζημία προκληθείσα από πυρηνικό ατύχημα, για το οποίο ο φορέας εκμετάλλευσης, δυνάμει του Άρθρ.ου 3 (α) ή του Άρθρου 9, δεν ευθύνεται βάσει της παρούσας Σύμβασης και το οποίο οφείλεται σε πράξη ή παράλειψη αυτού του προσώπου που έγινε με σκοπό την πρόκληση ζημίας·

2. προσώπου δεόντως εξουσιοδοτημένου να εκμεταλλεύεται έναν αντιδραστήρα που αποτελεί τμήμα μεταφορικού μέσου, για πυρηνική ζημία προκληθείσα από πυρηνικό ατύχημα, όταν ένας φορέας εκμετάλλευσης δεν ευθύνεται για αυτήν την ζημία σύμφωνα με το Άρθρο 4(α)(iii) ή (β)(iii).

(ii) Ο φορέας εκμετάλλευσης δεν υπέχει καμία ευθύνη εκτός του πεδίου της παρούσας Σύμβασης για πυρηνική ζημία προκληθείσα από πυρηνικό ατύχημα.

(ε) Εάν ο φορέας εκμετάλλευσης πυρηνικής εγκατάστασης αποδείξει ότι η πυρηνική ζημία οφείλεται εν όλω ή εν μέρει είτε σε βαριά αμέλεια του προσώπου που υπέστη την ζημία ή σε πράξη ή παράλειψη αυτού του προσώπου που έγινε με σκοπό την πρόκληση ζημίας, το αρμόδιο δικαστήριο, εάν το προβλέπει το εθνικό δίκαιο, μπορεί να απαλλάξει εν όλω ή εν μέρει τον φορέα εκμετάλλευσης από την υποχρέωση του να καταβάλει αποζημίωση για την ζημία που υπέστη αυτό το πρόσωπο.

(ζ) Στο μέτρο που ο φορέας εκμετάλλευσης έχει δικαίωμα προσφυγής σύμφωνα με την παράγραφο (στ) του παρόντος Άρθρου κατά οποιουδήποτε προσώπου, στο ίδιο μέτρο αυτό το πρόσωπο δεν έχει δικαίωμα κατά του φορέα εκμετάλλευσης δυνάμει της παραγράφου (δ) του παρόντος Άρθρου.

Η. Το Άρθρο 7 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

(α) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος προβλέπει στην νομοθεσία του ότι η ευθύνη του φορέα εκμετάλλευσης για πυρηνική ζημία προκληθείσα από ένα οποιοδήποτε πυρηνικό ατύχημα δεν είναι μικρότερη από 700 εκατομμύρια ευρώ.

(β) Παρά την παράγραφο (α) του παρόντος Άρθρου και το Άρθρο 21(γ), ένα Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί,

(i) λαμβάνοντας υπόψη το είδος της σχετικής πυρηνικής εγκατάστασης και τις πιθανές συνέπειες πυρηνικού ατυχήματος που προέρχεται από αυτήν, να ορίσει μικρότερο ποσό ευθύνης για αυτήν την εγκατάσταση, υπό την προϋπόθεση ότι σε καμία περίπτωση το οποιοδήποτε ορισθέν έτσι ποσό δεν είναι κατώτερο των 70 εκατομμυρίων ευρώ· και

(ii) λαμβάνοντας υπόψη το είδος των σχετικών πυρηνικών υλών και τις πιθανές συνέπειες πυρηνικού ατυχήματος που προέρχεται από αυτές, να ορίσει μικρότερο ποσό ευθύνης για την μεταφορά των πυρηνικών υλών, υπό την προϋπόθεση ότι σε καμία περίπτωση το οποιοδήποτε ορισθέν έτσι ποσό δεν είναι κατώτερο των 80 εκατομμυρίων ευρώ.

(γ) Η αποζημίωση για πυρηνική ζημία προκληθείσα στα μεταφορικά μέσα στα οποία βρίσκονταν οι σχετικές πυρηνικές ύλες την στιγμή του πυρηνικού ατυχήματος, δεν έχει ως συνέπεια τη μείωση της ευθύνης του φορέα εκμετάλλευσης για άλλη πυρηνική ζημία σε ποσό μικρότερο είτε από 80 εκατομμύρια ευρώ ή από οποιοδήποτε ανώτερο ποσό ορισθέν βάσει της νομοθεσίας ενός Συμβαλλόμενου Μέρους.

(δ) Το ποσό ευθύνης των φορέων εκμετάλλευσης πυρηνικών εγκαταστάσεων στο έδαφος Συμβαλλόμενου Μέρους που ορίστηκε σύμφωνα με την παράγραφο (α) ή (β) του παρόντος Άρθρου ή το Άρθρο 21(γ), καθώς και οι διατάξεις της νομοθεσίας Συμβαλλόμενου Μέρους που ελήφθησαν βάσει της παραγράφου (γ) του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται για την ευθύνη αυτών των φορέων οπουδήποτε και αν συμβαίνει το πυρηνικό ατύχημα.

(ε) Ένα Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να εξαρτήσει τη μεταφορά πυρηνικών υλών μέσω του εδάφους του από τον όρο να αυξηθεί το ανώτατο ποσό ευθύνης του αλλοδαπού ενδιαφερόμενου φορέα εκμετάλλευσης, εάν κρίνει ότι αυτό το ποσό δεν καλύπτει επαρκώς τους κινδύνους πυρηνικού ατυχήματος κατά τη διάρκεια της μεταφοράς, υπό την προϋπόθεση ότι το αυξημένο έτσι κατ' ανώτατο όριο ποσό δεν υπερβαίνει το ανώτατο όριο ευθύνης των φορέων εκμετάλλευσης πυρηνικών εγκαταστάσεων που βρίσκονται στο έδαφος του.

(στ) Οι διατάξεις της παραγράφου (ε) του παρόντος Άρθρου δεν εφαρμόζονται:

(i) κατά την θαλάσσια μεταφορά όταν βάσει του διεθνούς δικαίου υπάρχει δικαίωμα εισόδου στα λιμάνια αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους σε περιπτώσεις επικείμενου κινδύνου ή δικαίωμα αβλαβούς διέλευσης μέσω του εδάφους του· ή

(ii) στην αεροπορική μεταφορά όταν, δυνάμει συμφωνίας ή βάσει του διεθνούς δικαίου, υπάρχει δικαίωμα πτήσης πάνω από το έδαφος ή προσγείωσης στο έδαφος αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.

(ζ) Στις περιπτώσεις κατά τις οποίες η Σύμβαση εφαρμόζεται ως προς μη - Συ μβαλλόμενο Κράτος σύμφωνα με το Άρθρο 2 (α)(iv), οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ορίσει για πυρηνική ζημία ποσά ευθύνης κατώτερα από τα ελάχιστα ποσά που ορίστηκαν βάσει του παρόντος Άρθρου ή βάσει του Άρθρου 21(γ) στο βαθμό που αυτό το Κράτος δεν παρέχει αμοιβαία οφέλη ισάξιου ποσού.

(η) Τυχόν τόκοι και έξοδα που επιδικάζονται από δικαστήριο σε αγωγές αποζημίωσης βάσει της παρούσας Σύμβασης δεν θεωρούνται αποζημίωση για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης και είναι πληρωτέα από τον φορέα εκμετάλλευσης επιπροσθέτως κάθε ποσού για το οποίο ευθύνεται σύμφωνα με το παρόν Άρθρο.

(θ) Τα ποσά που αναφέρονται στο παρόν Άρθρο μπορούν να μετατραπούν σε εθνικό νόμισμα σε στρογγυλούς αριθμούς.

(ι) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μεριμνά έτσι ώστε τα πρόσωπα που υφίστανται ζημία να ασκήσουν τα δικαιώματα τους για αποζημίωση δίχως να υποχρεούνται να προβούν σε ξεχωριστές διαδικασίες ανάλογα με την προέλευση των κεφαλαίων που παρέχονται για τέτοια αποζημίωση.

Θ. Το Αρθρο 8 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

(α) Το δικαίωμα για αποζημίωση βάσει της παρούσας Σύμβασης υπόκειται σε παραγραφή ή απόσβεση εάν δεν ασκηθεί αγωγή,

(i) για απώλεια ζωής και προσωπική βλάβη, εντός τριάντα ετών από την ημερομηνία του πυρηνικού ατυχήματος·

(ii) για άλλη πυρηνική ζημία, εντός δέκα ετών από την ημερομηνία του πυρηνικού ατυχήματος.

(β) Η εθνική νομοθεσία μπορεί, ωστόσο, να ορίζει μεγαλύτερη προθεσμία από αυτή που αναφέρεται στο εδάφιο (i) ή (ii) της παραγράφου (α) του παρόντος Άρθρου, εάν το Συμβαλλόμενο Μέρος, στο έδαφος του οποίου βρίσκεται η πυρηνική εγκατάσταση του υπεύθυνου φορέα εκμετάλλευσης, έχει λάβει μέτρα για να καλυφθεί η ευθύνη αυτού του φορέα σε σχέση με αγωγές αποζημίωσης που κατατέθηκαν μετά την εκπνοή

της προθεσμίας που ορίζεται στο εδάφιο (i) ή (ii) της παραγράφου (α) του παρόντος Άρθρου και κατά την διάρκεια της παράτασης της προθεσμίας αυτής.

(γ) Εάν, ωστόσο, ορισθεί μεγαλύτερη προθεσμία σύμφωνα με την παράγραφο (β) του παρόντος Άρθρου, η αγωγή αποζημίωσης που εγέρθηκε εντός αυτής της προθεσμίας δεν επηρεάζει σε καμία περίπτωση το δικαίωμα για αποζημίωση βάσει της παρούσας Σύμβασης οποιουδήποτε προσώπου που έχει ασκήσει αγωγή κατά του φορέα εκμετάλλευσης,

(i) εντός προθεσμίας τριάντα ετών για προσωπική βλάβη ή απώλεια ζωής·

(ii) εντός προθεσμίας δέκα ετών για κάθε άλλη πυρηνική ζημία.

(δ) Η εθνική νομοθεσία μπορεί να ορίζει προθεσμία τριών ετών τουλάχιστον για την παραγραφή ή απόσβεση των δικαιωμάτων αποζημίωσης βάσει της παρούσας Σύμβασης, υπολογιζόμενη από την ημερομηνία κατά την οποία έλαβε γνώση το πρόσωπο που υπέστη την πυρηνική ζημία ή από την ημερομηνία κατά την οποία το πρόσωπο αυτό θα έπρεπε ευλόγνς να γνωρίζει και την πυρηνική ζημία και τον υπεύθυνο φορέα εκμετάλλευσης, υπό την προϋπόθεση ότι δεν θα υπάρχει υπέρβαση των προθεσμιών που ορίζονται σύμφωνα με τις παραγράφους (α) και (β) του παρόντος Άρθρου.

(ε) Όπου εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 13 (στ) (ii), το δικαίωμα για αποζημίωση δεν υπόκειται, ωστόσο, σε παραγραφή ή απόσβεση εάν, εντός των προθεσμιών που προβλέπουν οι παράγραφοι (α), (β) και (δ) του παρόντος Άρθρου,

(i) πριν τη λήψη απόφασης από το Δικαστήριο που αναφέρεται στο Άρθρο 17, έχει ασκηθεί αγωγή ενώπιον οποιουδήποτε εκ των δικαστηρίων μεταξύ των οποίων μπορεί να επιλέξει το Δικαστήριο· εάν το Δικαστήριο αποφασίσει ότι το αρμόδιο δικαστήριο είναι διαφορετικό από αυτό ενώπιον του οποίου έχει ήδη κατατεθεί η αγωγή, μπορεί να ορίσει μια προθεσμία εντός της οποίας πρέπει να εγερθεί αυτή η αγωγή ενώπιον του αρμόδιου δικαστηρίου που ορίστηκε με αυτόν τον τρόπο· ή

(ii) έχει υποβληθεί αίτηση προς ένα ενδιαφερόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος για να προσδιορισθεί από το Δικαστήριο το αρμόδιο δικαστήριο σύμφωνα με το Άρθρο 13(στ)(ii), και ασκηθεί αγωγή μετά από τέτοιο προσδιορισμό εντός της προθεσμίας που ορίστηκε από το Δικαστήριο.

(στ) Εκτός αντίθετης διάταξης του εθνικού δικαίου, κάθε πρόσωπο που υπέστη πυρηνική ζημία προκληθείσα από πυρηνικό ατύχημα, το οποίο έχει εγείρει αγωγή για αποζημίωση εντός της προβλεπόμενης από το παρόν Άρθρο προθεσμίας, μπορεί να συμπληρώσει την απαίτηση του σε περίπτωση τυχόν επιδείνωσης της πυρηνικής ζημίας μετά τη λήξη αυτής της προθεσμίας, υπό την προϋπόθεση ότι δεν έχει εκδοθεί η οριστική απόφαση από το αρμόδιο δικαστήριο.

Ι. Το Άρθρο 9 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

Ο φορέας εκμετάλλευσης δεν ευθύνεται για πυρηνική ζημία προκληθείσα από πυρηνικό ατύχημα το οποίο οφείλεται άμεσα σε πράξεις ένοπλης σύρραξης, εχθροπραξιών, εμφύλιου πολέμου ή εξέγερσης.

ΙΑ. Το Άρθρο 10 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

(α) Για να καλυφθεί η ευθύνη βάσει της παρούσας Σύμβασης, απαιτείται από τον φορέα εκμετάλλευσης να έχει και να διατηρεί σε ισχύ ασφάλεια ή άλλη χρηματική εγγύηση για το ποσό που ορίζεται σύμφωνα με το Άρθρο 7(α) ή 7 (β) ή το Άρθρο 21(γ), ανταποκρινόμενη στον τύπο και τους όρους που καθορίζει η αρμόδια δημόσια αρχή.

(β) Όπου η ευθύνη του φορέα εκμετάλλευσης δεν περιορίζεται ως προς το ποσό, το Συμβαλλόμενο Μέρος, στο έδαφος του οποίου βρίσκεται η πυρηνική εγκατάσταση του υπεύθυνου φορέα, καθορίζει ένα όριο για την χρηματική εγγύηση του υπεύθυνου φορέα, υπό την προϋπόθεση ότι αυτό το όριο δεν είναι κατώτερο του ποσού που αναφέρεται στο Άρθρο 7(α) ή 7(β).

(γ) Το Συμβαλλόμενο Μέρος, στο έδαφος του οποίου βρίσκεται η πυρηνική εγκατάσταση του υπεύθυνου φορέα εκμετάλλευσης, διασφαλίζει την πληρωμή των αξιώσεων για αποζημίωση λόγω πυρηνικής ζημίας που προσδιορίστηκαν εναντίον του φορέα, παρέχοντας τα αναγκαία κεφάλαια στην έκταση που η ασφάλεια ή η άλλη χρηματική εγγύηση δεν είναι διαθέσιμη ή επαρκής για την ικανοποίηση αυτών των αξιώσεων, μέχρι ενός ποσού που δεν είναι μικρότερο από το αναφερόμενο στο Άρθρο 7(α) ή στο Άρθρο 21(γ) ποσό.

(δ) Κανένας ασφαλιστής ή άλλος οικονομικός εγγυητής δεν μπορεί να αναστείλει την ισχύ ούτε να ακυρώσει την ασφάλεια ή άλλη χρηματική εγγύηση που προβλέπεται στην παράγραφο (α) ή (β) του παρόντος Άρθρου δίχως να αποστείλει γραπτή ειδοποίηση τουλάχιστον προ δύο μηνών στην αρμόδια δημόσια αρχή ή, καθ' όσον τέτοια ασφάλεια ή άλλη χρηματική εγγύηση αφορά στην μεταφορά πυρηνικών υλών, κατά τη διάρκεια της εν λόγω μεταφοράς.

(ε) Τα ποσά που προβλέπονται ως ασφάλεια, αντασφάλεια ή άλλη χρηματική εγγύηση μπορούν να χρησιμοποιηθούν μόνο για αποζημίωση λόγω πυρηνικής ζημίας προκληθείσης από πυρηνικό ατύχημα.

ΙΒ. Το Αρθρο 12 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

Η πληρωτέα βάσει της παρούσας Σύμβασης αποζημίωση, τα ασφάλιστρα και τα αντασφάλιστρα, τα προβλεπόμενα ως ασφάλεια, αντασφάλεια ή άλλη χρηματική εγγύηση ποσά που απαιτούνται σύμφωνα με το Άρθρο 10, καθώς και οι τόκοι και τα έξοδα που αναφέρονται στο Άρθρο 7(η) είναι ελευθέρως μεταβιβάσιμα μεταξύ των νομισματικών ζωνών των Συμβαλλόμενων Μερών.

ΙΓ. Το Άρθρο 13 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

(α) Εκτός εάν προβλέπεται άλλως στο παρόν Άρθρο, αρμόδια να εκδικάσουν αγωγές βάσει των Άρθρων 3, 4 και 6 (α) είναι μόνο τα δικαστήρια του Συμβαλλόμενου Μέρους, στο έδαφος του οποίου συνέβη το πυρηνικό ατύχημα.

(β) Στις περιπτώσεις κατά τις οποίες συμβαίνει πυρηνικό ατύχημα εντός της αποκλειστικής οικονομικής ζώνης Συμβαλλόμενου Μέρους ή, εάν τέτοια ζώνη δεν έχει υιοθετηθεί, σε ζώνη που δεν υπερβαίνει τα όρια της αποκλειστικής οικονομικής ζώνης εάν πρόκειται να υιοθετηθεί τέτοια ζώνη, αρμόδια να εκδικάσουν αγωγές που αφορούν σε πυρηνική ζημία από αυτό το πυρηνικό ατύχημα είναι, για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, μόνο τα δικαστήρια αυτού του Μέρους, υπό την προϋπόθεση ότι το σχετικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει ανακοινώσει στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού την εν λόγω ζώνη πριν το πυρηνικό ατύχημα. Καμία

διάταξη στην παρούσα παράγραφο δεν ερμηνεύεται ώστε να επιτρέπει την άσκηση δικαιοδοσίας ή την οριοθέτηση θαλάσσιας ζώνης κατά τρόπο που έρχεται σε αντίθεση με το διεθνές δίκαιο της θάλασσας.

(γ) Στις περιπτώσεις κατά τις οποίες συμβαίνει πυρηνικό ατύχημα εκτός του εδάφους των Συμβαλλόμενων Μερών, ή όταν συμβαίνει εντός της ζώνης ως προς την οποία δεν έχει γίνει ανακοίνωση σύμφωνα με την παράγραφο (β) του παρόντος Άρθρου, ή όταν ο τόπος του πυρηνικού ατυχήματος δεν είναι δυνατόν να προσδιοριστεί με βεβαιότητα, αρμόδια για τέτοιες αγωγές είναι τα δικαστήρια του Συμβαλλόμενου Μέρους, στο έδαφος του οποίου βρίσκεται η πυρηνική εγκατάσταση του υπεύθυνου φορέα εκμετάλλευσης.

(δ) Στις περιπτώσεις κατά τις οποίες συμβαίνει πυρηνικό ατύχημα εντός ζώνης, ως προς την οποία συντρέχουν οι περιστάσεις του Άρθρου 17(δ), αρμόδια είναι τα δικαστήρια που καθορίζονται, κατόπιν αίτησης του σχετικού Συμβαλλόμενου Μέρους, από το αναφερόμενο στο Άρθρο 17 Δικαστήριο ως τα δικαστήρια του Συμβαλλόμενου Μέρους που συνδέεται στενότερα με το ατύχημα και θίγεται περισσότερο από τις συνέπειες του ατυχήματος.

(ε) Η άσκηση δικαιοδοσίας βάσει του παρόντος Άρθρου, καθώς και η ανακοίνωση ζώνης που γίνεται σύμφωνα με την παράγραφο (β) του παρόντος Άρθρου, δεν δημιουργούν κανένα δικαίωμα ή υποχρέωση ούτε αποτελούν προηγούμενο σε σχέση με την οριοθέτηση θαλασσίων ζωνών μεταξύ Κρατών με αντικείμενες ή παρακείμενες ακτές.

(στ) Στις περιπτώσεις κατά τις οποίες αρμόδια είναι τα δικαστήρια περισσοτέρων του ενός Συμβαλλομένων Μερών δυνάμει των παραγράφων (α), (β) ή (γ) του παρόντος Άρθρου, η δικαιοδοσία ανήκει:

(i) εάν το πυρηνικό ατύχημα συνέβη εν μέρει εκτός του εδάφους οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους και εν μέρει στο έδαφος ενός μόνο Συμβαλλόμενου Μέρους, στα δικαστήρια αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους·

(ii) σε οποιαδήποτε άλλη περίπτωση, στα δικαστήρια που καθορίζονται, κατόπιν αίτησης του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, από το αναφερόμενο στο Άρθρο 17 Δικαστήριο ως τα δικαστήρια του Συμβαλλόμενου Μέρους που συνδέεται στενότερα με το ατύχημα και θίγεται περισσότερο από τις συνέπειες του ατυχήματος.

(ζ) Το Συμβαλλόμενο Μέρος, του οποίου τα δικαστήρια είναι αρμόδια, μεριμνά έτσι ώστε, σε σχέση με αγωγές για αποζημίωση λόγω πυρηνικής ζημίας:

(i) οποιοδήποτε Κράτος να μπορεί να εγείρει αγωγή εκ μέρους προσώπων που υπέστησαν πυρηνική ζημία, τα οποία είναι υπήκοοι αυτού του Κράτους ή έχουν την μόνιμη κατοικία ή διαμονή τους στο έδαφος του, και τα οποία έχουν συναινέσει σχετικώς· και

(ii) οποιοδήποτε πρόσωπο να μπορεί να εγείρει αγωγή για δικαιώματα βάσει της παρούσας Σύμβασης που αποκτήθηκαν με υποκατάσταση ή εκχώρηση.

(η) Το Συμβαλλόμενο Μέρος, του οποίου τα δικαστήρια έχουν δικαιοδοσία βάσει της παρούσας Σύμβασης, διασφαλίζει ότι μόνο ένα εκ των δικαστηρίων του είναι αρμόδιο να αποφασίσει για την αποζημίωση λόγω πυρηνικής ζημίας που απορρέει από ένα πυρηνικό ατύχημα, και τα κριτήρια για αυτήν την επιλογή καθορίζονται από την εθνική νομοθεσία αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.

(θ) Οι αποφάσεις που εκδίδει το αρμόδιο δικαστήριο βάσει του παρόντος Άρθρου κατ' αντιμωλία ή ερημοδικία οι οποίες έχουν καταστεί εκτελεστές βάσει του δικαίου που εφαρμόζει το εν λόγω δικαστήριο, καθίστανται εκτελεστές στο έδαφος οποιουδήποτε εκ των άλλων Συμβαλλόμενων Μερών μόλις εκπληρωθούν οι διατυπώσεις που απαιτεί το ενδιαφερόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος. Ουδεμία περαιτέρο) έρευνα επί της ουσίας της υπόθεσης επιτρέπεται. Οι ανωτέρω διατάξεις δεν εφαρμόζονται σε προσωρινές ή προσωρινά εκτελεστές δικαστικές αποφάσεις.

(ι) Εάν ασκηθεί αγωγή κατά Συμβαλλόμενου Μέρους βάσει της παρούσας Σύμβασης, αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος δεν μπορεί να επικαλεσθεί προνόμιο ετεροδικίας ενώπιον του αρμόδιου σύμφωνα με το παρόν Άρθρο δικαστηρίου, εκτός εάν πρόκειται για μέτρα αναγκαστικής εκτέλεσης.

ΙΔ. Η παράγραφος (β) του Άρθρου 14 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

(β) «Εθνικό δίκαιο» και «Εθνική νομοθεσία» σημαίνει το δίκαιο ή την εθνική νομοθεσία του δικαστηρίου που έχει δικαιοδοσία βάσει της παρούσας Σύμβασης για αξιώσεις απορρέουσες από πυρηνικό ατύχημα, εξαιρουμένων των κανόνων περί σύγκρουσης που αφορούν σε αυτές τις αξιώσεις. Αυτό το δίκαιο ή η νομοθεσία εφαρμόζεται σε κάθε ζήτημα ουσίας και διαδικασίας, που δεν ρυθμίζεται ειδικώς από την παρούσα Σύμβαση.

ΙΕ. Η παράγραφος (β) του Άρθρου 15 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

(β) Εφόσον η αποζημίωση για πυρηνική ζημία υπερβαίνει τα 700 εκατομμύρια ευρώ που αναφέρει το Άρθρο 7(α), η εφαρμογή των εν λόγω μέτρων οποιασδήποτε μορφής μπορεί να εξαρτηθεί από όρους κατά παρέκκλιση των διατάξεων της παρούσας Σύμβασης.

ΙΣΤ. Προστίθεται ένα νέο Άρθρο 16δις μετά το Άρθρο 16 ως εξής:

Άρθρο 16 δις

Η παρούσα Σύμβαση δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις ενός Συμβαλλόμενου Μέρους βάσει των γενικών κανόνων του δημόσιου διεθνούς δικαίου.

ΙΖ. Το Άρθρο 17 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

(α) Σε περίπτωση διαφοράς που προκύπτει μεταξύ δύο ή περισσότερων Συμβαλλόμενων Μερών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης, τα μέρη της διαφοράς συσκέπτονται με σκοπό την επίλυση της διαφοράς με διαπραγματεύσεις ή άλλο τρόπο φιλικής επίλυσης.

(β) Στις περιπτώσεις κατά τις οποίες μια διαφορά, που αναφέρεται στην παράγραφο (α), δεν επιλύεται εντός έξι μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία οποιοδήποτε μέρος της διαφοράς αναγνώρισε την ύπαρξη της, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συναντώνται με σκοπό να βοηθήσουν τα μέρη της διαφοράς να επιτύχουν φιλική διευθέτηση.

(γ) Στις περιπτώσεις κατά τις οποίες δεν επιτυγχάνεται η επίλυση μιας διαφοράς εντός τριών μηνών από την αναφερόμενη στην παράγραφο (β) συνάντηση, η διαφορά παραπέμπεται, κατόπιν αιτήσεως οποιουδήποτε μέρους της διαφοράς, στο Ευρωπαϊκό Δικαστήριο Πυρηνικής Ενέργειας που ιδρύθηκε με τη Σύμβαση της 20ής Δεκεμβρίου 1957 για την Καθιέρωση Ελέγχου Ασφαλείας στον Τομέα της Πυρηνικής Ενέργειας.

(δ) Οι διαφορές που αφορούν στην οριοθέτηση των θαλασσίων ζωνών βρίσκονται εκτός του πεδίου εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης.

ΙΗ. Το Άρθρο 18 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

(α) Επιφυλάξεις ως προς μία ή περισσότερες εκ των διατάξεων της παρούσας Σύμβασης μπορούν να διατυπωθούν σε οποιαδήποτε χρονική στιγμή πριν την επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση της παρούσας Σύμβασης ή προσχώρηση σε αυτή ή πριν το χρόνο γνωστοποίησης βάσει του Άρθρου 23 σχετικά με το έδαφος ή τα εδάφη που προβλέπονται στην γνωστοποίηση, και είναι παραδεκτές μόνο εάν οι όροι αυτών των επιφυλάξεων έχουν γίνει ρητώς αποδεκτοί από τους Υπογράφοντες.

(β) Τέτοια αποδοχή δεν απαιτείται από έναν Υπογράφοντα που δεν έχει ο ίδιος επικυρώσει, αποδεχθεί ή εγκρίνει την παρούσα Σύμβαση εντός δώδεκα μηνών από την ημερομηνία που του κοινοποιήθηκε η επιφύλαξη από το Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού σύμφωνα με το Άρθρο 24.

(γ) Κάθε επιφύλαξη που γίνεται δεκτή σύμφωνα με το παρόν Άρθρο μπορεί να ανακληθεί οποτεδήποτε με γνωστοποίηση απευθυνόμενη στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού.

ΙΘ. Το Άρθρο 19 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

(α) Η παρούσα Σύμβαση υπόκειται σε επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση. Τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης κατατίθενται στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού.

(β) Η παρούσα Σύμβαση τίθεται σε ισχύ με την κατάθεση των εγγράφων επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης από τουλάχιστον πέντε Υπογράφοντες. Για κάθε Υπογράφοντα που προβαίνει στην επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση μεταγενέστερα, η παρούσα Σύμβαση τίθεται σε ισχύ με την κατάθεση του εγγράφου του επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης.

Κ. Το Άρθρο 20 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

Οι τροποποιήσεις της παρούσας Σύμβασης υιοθετούνται με αμοιβαία συμφωνία όλων των Συμβαλλόμενων Μερών. Τίθενται σε ισχύ όταν επικυρωθούν, γίνουν αποδεκτές ή εγκριθούν από τα δύο τρίτα των Συμβαλλόμενων Μερών. Για κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος που τις επικυρώνει, αποδέχεται ή εγκρίνει μεταγενέστερα, αυτές τίθενται σε ισχύ από την ημερομηνία αυτής της επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης.

ΚΑ. Προστίθεται μια νέα παράγραφος (γ) στο Άρθρο 21 ως εξής:

(γ) Παρά το Άρθρο 7 (α), στις περιπτώσεις κατά τις οποίες μια Κυβέρνηση, που δεν είναι Υπογράφουσα στην παρούσα Σύμβαση, προσχωρήσει σε αυτήν μετά την 1η Ιανουαρίου 1999, μπορεί να προβλέψει στη νομοθεσία της ότι η ευθύνη ενός φορέα εκμετάλλευσης για πυρηνική ζημία προκληθείσα από ένα πυρηνικό ατύχημα μπορεί να περιοριστεί, για μέγιστη περίοδο πέντε ετών από την ημερομηνία υιοθέτησης του Πρωτοκόλλου της 12ης Φεβρουαρίου 2004 που τροποποιεί την παρούσα Σύμβαση, σε μεταβατικό ποσό τουλάχιστον 350 εκατομμυρίων ευρώ σε σχέση με πυρηνικό ατύχημα που συνέβη σε αυτήν την περίοδο.

ΚΒ. Η παράγραφος (γ) του Άρθρου 22 αριθμείται εκ νέου ως παράγραφος (δ) και προστίθεται μια νέα παράγραφος (γ) ως εξής:

(γ) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διαβουλεύονται κατά την λήξη κάθε περιόδου πέντε ετών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης, για όλα τα προβλήματα κοινού ενδιαφέροντος που προκύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης, και ειδικότερα, για να εξετάσουν εάν είναι επιθυμητές τυχόν αυξήσεις των ποσών ευθύνης και χρηματικής εγγύησης βάσει της Σύμβασης.

ΚΓ. Η παράγραφος (β) του Άρθρου 23 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

(β) Κάθε υπογράφον Κράτος ή Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί, την στιγμή της υπογραφής, επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης της παρούσας Σύμβασης ή προσχώρησης σε αυτήν ή οποτεδήποτε μεταγενέστερα, να γνωστοποιήσει στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού ότι η Σύμβαση αυτή εφαρμόζεται σε εκείνα από τα εδάφη του, συμπεριλαμβανομένων των εδαφών για τις διεθνείς σχέσεις των οποίων είναι υπεύθυνο, στα οποία δεν εφαρμόζεται η Σύμβαση σύμφωνα με την παράγραφο (α) του παρόντος Άρθρου και τα οποία αναφέρονται στην γνωστοποίηση. Κάθε τέτοια γνωστοποίηση είναι δυνατόν, σε σχέση με οποιοδήποτε έδαφος ή εδάφη που αναφέρονται εκεί, να ανακληθεί κατόπιν σχετικής ειδοποίησης δώδεκα μήνες πριν προς το Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού.

ΚΔ. Το Άρθρο 24 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

Ο Γενικός Γραμματέας του Οργανισμού κοινοποιεί σε όλους τους Υπογράφοντες και τις Κυβερνήσεις, που έχουν προσχωρήσει στη Σύμβαση, τη λήψη οποιουδήποτε εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης, προσχώρησης ή αποχώρησης, κάθε ανακοίνωση βάσει των Άρθρων 13(β) και 23, αποφάσεις της Διευθύνουσας Επιτροπής βάσει του Άρθρου 1 (α) (ii), 1 (α)(iii) και 1 (β), την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης, το κείμενο τροποποίησης της και την ημερομηνία έναρξης ισχύος τέτοιας τροποποίησης, καθώς και κάθε επιφύλαξη που διατυπώνεται σύμφωνα με το Άρθρο 18.

ΚΕ. Ο όρος «ζημία» που εμφανίζεται στα ακόλουθα άρθρα αντικαθίσταται από τον όρο «πυρηνική ζημία»:

Άρθρο 4(α) και (β)

Άρθρο 5(α) και (β)

Άρθρο 6(α), (β), (δ), (στ) και (η)

ΚΣΤ. Στην πρώτη πρόταση του Άρθρου 4 του γαλλικού κειμένου η λέξη «stockage» αντικαθίσταται από τη λέξη «entreposage» και στο ίδιο άρθρο η λέξη «transportées» αντικαθίσταται από τις λέξεις «en cours de transport». Στην παράγραφο (η) του Άρθρου 6 του αγγλικού κειμένου η λέξη «workmen's» αντικαθίσταται από την λέξη «workers'».

ΚΖ. Το Παράρτημα ΙΙ της Σύμβασης διαγράφεται.

ΙΙ. (α) Οι διατάξεις του παρόντος Πρωτοκόλλου αποτελούν, όσον αφορά τα Συμβαλλόμενα σε αυτό Μέρη αναπόσπαστο τμήμα της Σύμβασης για την Αστική Ευθύνη στον Τομέα της Πυρηνικής Ενέργειας της 29ης Ιουλίου 1960, όπως τροποποιήθηκε από το Πρόσθετο Πρωτόκολλο της 28ης Ιανουαρίου 1964 και από το Πρωτόκολλο της 16ης Νοεμβρίου 1982 (καλούμενης στην συνέχεια η «Σύμβαση») η οποία είναι γνωστή ως «Σύμβαση για την Αστική Ευθύνη στον Τομέα της Πυρηνικής Ενέργειας της 29ης Ιουλίου 1960, όπως τροποποιήθηκε από το Πρόσθετο Πρωτόκολλο της 28ης Ιανουαρίου 1964, από το Πρωτόκολλο της 16ης Νοεμβρίου 1982 και από το Πρωτόκολλο της 12ης Φεβρουαρίου 2004».

(β) Το παρόν Πρωτόκολλο υπόκειται σε επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση. Το έγγραφο επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης κατατίθεται στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης.

(γ) Οι Υπογράφοντες το παρόν Πρωτόκολλο, που έχουν ήδη επικυρώσει ή προσχωρήσει στη Σύμβαση, εκφράζουν την πρόθεση τους να επικυρώσουν, να αποδεχθούν ή να εγκρίνουν το παρόν Πρωτόκολλο το συντομότερο δυνατό. Οι άλλοι Υπογράφοντες το παρόν Πρωτόκολλο αναλαμβάνουν την υποχρέωση να το επικυρώσουν, να το αποδεχθούν ή να το εγκρίνουν ταυτόχρονα με την επικύρωση από αυτούς της Σύμβασης.

(δ) Το παρόν Πρωτόκολλο είναι ανοικτό για προσχώρηση σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 21 της Σύμβασης. Οι προσχωρήσεις στη Σύμβαση γίνονται αποδεκτές μόνο εάν συνοδεύονται από προσχώρηση στο παρόν Πρωτόκολλο.

(ε) Το παρόν Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τ διατάξεις του Άρθρου 20 της Σύμβασης.

(στ) Ο Γενικός Γραμματέας του Οργανισμού Οικονομικτ Συνεργασίας και Ανάπτυξης κοινοποιεί σε όλους τοι Υπογράφοντες και τις Κυβερνήσεις, που προσχώρησαν, τη λήψη κάθε εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης προσχώρησης στο παρόν Πρωτόκολλο.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι έθεσαν υπογραφή τους κάτω από το παρόν Πρωτόκολλο.

ΕΓΙΝΕ στο Παρίσι την δωδέκατη Φεβρουαρίου 2004, στην Αγγλική, Ολλανδική, Γαλλική, Γερμανική, Ιταλική και Ισπανική γλώσσα, τα έξι κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά, σε ένα και μόνο αντίτυπο το οποίο θα παραμείνει κατατεθειμένο στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης ο οποίος θα κοινοποιήσει επικυρωμένα αντίγραφα σε όλους τους Υπογράφοντες και τις Κυβερνήσεις που προσχώρησαν.

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 19 παράγραφος (β) της Σύμβασης.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Λευκάδα, 6 Αυγούστου 2009

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **Ι. ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ**
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **Κ. ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ**	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ **Ν. ΔΕΝΔΙΑΣ**
ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **Ε. ΣΤΥΛΙΑΝΙΔΗΣ**	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΑΙΓΑΙΟΥ ΚΑΙ ΝΗΣΙΩΤΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ **Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 7 Αυγούστου 2009

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ν. ΔΕΝΔΙΑΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr